



ANNALES  
OFFICIELLES  
2012

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Vietnamien*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

### ■ Version

#### General Electric muốn mở rộng hoạt động tại Việt Nam

Trao đổi với báo giới bên lề hội nghị Kinh tế đối ngoại Việt Nam lần 3 hôm 11.1 tại Hà Nội, ông Stuart Dean, giám đốc điều hành của tập đoàn General Electric (GE) khu vực Đông Nam Á nhấn mạnh, GE hiện đang hoạt động tốt và sẽ mở rộng sản xuất trong thời gian tới. Bất chấp những khó khăn của kinh tế Việt Nam và thế giới trong năm 2011, ông Dean khẳng định, nhà máy sản xuất tuabin gió tại Hải Phòng đang hoạt động tốt. Và GE cũng đang xem xét thêm việc sản xuất các loại sản phẩm khác nữa. “Chúng tôi chưa thể tuyên bố cho tới khi có được bản kế hoạch chắc chắn, nhưng tôi có thể đảm bảo rằng GE sẽ sản xuất thêm các sản phẩm mới”. Hiện GE có tổng số 500 nhân công tại Hải Phòng và con số dự kiến sẽ tăng gấp đôi.

Lý giải về sự lạc quan đối với thị trường Việt Nam, ông Dean cho hay, nhu cầu về các sản phẩm của GE có vẻ rất tốt trong năm 2012 này. Tại Mỹ, đã có những dấu hiệu cho thấy việc làm và nhu cầu tiêu dùng tăng lên... Ông Dean nhấn mạnh, thị trường Việt Nam có cơ hội lớn để phát triển năng lượng gió. Tuy nhiên Việt Nam vẫn cần làm nhiều hơn nữa để khuyến khích đầu tư trong khu vực này, để nó thực sự tăng trưởng nhanh.

Mối quan ngại chính của ông là: “Chúng tôi không có cạnh tranh công bằng vì các nhiên liệu cổ điển như than, gas... vẫn được trợ cấp” .....

GE cũng đã nêu đề xuất với phó Thủ tướng Hoàng Trung Hải về xây dựng cụm công nghiệp cho ngành năng lượng ở Hải Phòng.

Việt Anh (*Saigon Tiếp Thị*, p.14)

## ■ Thème

1. La Ministre du Budget, Valérie Pécresse estime nécessaire une augmentation de la TVA.
2. « Je choisirai un grand bol de phở comme l'ultime plat si je dois quitter ce monde », plaisanta Yan Can Cook avec Vnexpress.net.
3. S'il est réélu cette année, Barack Obama pourra remercier la France.
4. Deux Tibétains se sont immolés par le feu ce vendredi dans une région du Sud-ouest de la Chine largement peuplée de Tibétains.
5. Je vais souvent au Maroc ces derniers temps car mes parents y habitent depuis qu'ils ont pris leur retraite.
6. Le plus célèbre des musées français, le Musée du Louvre, a enregistré 8,8 millions de visiteurs en 2011.
7. Le site « web tripadvisor.com » est un des sites qui a une bonne réputation auprès des voyageurs du monde entier.
8. Le Premier Ministre du Japon, Yoshihiko Noda a décidé de prendre M. Naoki Tanaka comme Ministre de la défense et le Ministre Katsuya Okada comme Vice-Premier Ministre.
9. Le tribunal de Bobigny a condamné Air France à verser 46 000 euros à la victime.
10. Le navire Costa Concordia s'est échoué sur un banc de sable près de l'île de Giglio dans le Sud de la Toscane.

## ■ Essai

1. Tỷ lệ trẻ vị thành niên phạm pháp ở Việt Nam ngày càng tăng. Vì sao và người Việt Nam phải làm gì để ngăn chặn tình trạng này ?
2. Sao khá nhiều con dâu Việt Nam hay than vãn : « Tết oải vì bị hành xác ». Anh / chị nghĩ sao về vấn đề này ?